

Ch'orti' speaker: Isidro González
Anthropological linguist: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp.100-113
Transcription/translation by Ch'orti' Project, Robin Quizar

4 Stuckhorn

1. Ayan otronte' ojroner uk'ajtyob' tamar taka e chan. E xukur xe' alumuy tya' turo'n Jokotan che ke' kwando chekta e xukur yaja' ja'x e chan tari takar. Porke' b'an uk'ajti e jente tarix e tyempo ke' konda chekta e ja' yaja' tarix e tyempo ma ani tuk'a.

21. Pero che'nob' ke' e chan tari i uch'ab'u e xukur yaja' tari. I che'nob' ke' e chan yaja' ixik chan. Porke' tama e xukur me'yra ujam ch'en ayan tamar. I poreso che'nob' ke' e ixik chan tari porke' ma'chi una'ta kocha ta apatna. Porke' insolo ujam ch'en ayan tama e xukur yaja'.

40. I uk'ajtyob' ke' konda tari e chan yaja' uch'ab'u e xukur tari. Che ke' interu noche uyub'yob' alajb'a kocha alajb'a e *marimba*. Uyub'yob' alajb'a i b'ak'ta tuno'r e jente. Che *Pwes* tuk'a anon ira. A saber ma'chi k'ani kasatpa kone'r. Porke' interu noche e lugar mero tama e ab' ch'u'r war ayujk'i. I b'ak'ta tuno'r e jente.

64. Konda ixto sakojpga lok'oy uwirob' to'r e santarob' uwirob' ke' ch'a'r e ja' water. I k'a'pa b'ak'ta e jente.

72. Che'nob' ke' tuk'a ira I uwirob' ch'a'r e noxi' xukur water. I tama dos diya entonses chekta na'tanwa ke' chan tari porke' ayan e ototob' xe' serka tya' alumuy e xukur che ke'

uyaja' ukwerpu e chan yaja' me'yra uch'awtar kocha ingojr otot. I ukachu me'yra.

96. I tamar war uju'ru e rum a'xin i e syan ja' takar. Che ke' konda ch'u'r a'xin tama e ja' war a'xin taka e syan ja' che ke' b'an akirikna kocha akirikna u't e k'in konda war ak'axi e jaja'r. I ja'xob' b'ak'to'b'.

106. I konda ixto k'otoy tama inte' lugar k'ab'a' Konakaste. I ya' wa'r inte' noxi' penya. I konda k'otoy yaja' ma'chi uyub'i twa' anumuy tama e penya porke' me'yra penya.

121. I che ke' maja'x porke' ma'chi uyub'i anumuy tamar sino ke' uyotot upya'r. I kocha uyotot upya'r ma koche' rer twa' uwinchu. Intonses lumuy inte' lado tama serka e aldeya uk'ab'a' Konakaste.

136. I che ke' e jentyob' yaja' k'a'pa lok'oy ajnyob' ixinob' mas tichan. Porke' uwirob' ke' war ajincha e syan witzir water umen e chan.. I ja'xob' lok'oy ajnyob' uyaktu uyototob' ixinob' tichan. Uyototob' kuchpa pero ja'xob' ma'chi. I konda ixto lumuy kay uche uyototob' otronyajr.

153. I e chan yaja' yo'pa tama inte' lugar uk'ab'a' e santa barba. Pero e lugar a'rob'na Al Inkwentro. Porke' che ke' ya' utajwi ub'ob' e chan yaja' taka otronte' chan tari tama e parte Ipala. Lumuy e ja' serka e chinam Chikimula. Ya' lumuy e ja' i che ke e chan yaja' intera diya taryob'.

175. I k'otoy tama e lugar yaja' unut'i ub'ob' taka e chan xe' tari xe' lumuy ta uti' chinam Jokotan. Ya' k'otoy unut'i ub'ob'. I konda ixto che ke' unut'i ub'ob' komun entonses war a'syob' ixinob' porke e chan xe' tari tama e parte Ipala che ke' ixik chan. I che ke' winik chan.

199. I konda ixto utajwi ub'ob' taka e chan xe' winik i kay asyob' umekru ub'ob' i k'otoyob' mas ejmar. Entonses wa'r inte' nixi' penya. I yaja' che ke' k'otoy. K'aspa ukacho e noxi' chan xe' e winik chan. Porke' tama kay asi taka e ixik chan. I poreso che ke' k'aspa ukacho.

224. B'an uk'ajti e jente koner ke' e penya yaja' a'rob'na tatz'ab'rekacho. Porke' che ke' ya' tz'ab'ar ukacho e noxi' chan xe' k'aspa ukacho. Pero uk'ajti e jente ke' ma'chi nik sutpa uwira e ixik i ma'chi axi takar i ma'chi uyakta ub'a amejk'a umen e ixik ma'chi ani k'aspa ukacho.

236. Pero che ke' porke' sutpa uwira e ixik i a saber tuk'a ojron ta uyalma uwira e ixik i poreso k'aspa ukacho. I konda ixto k'aspa ukacho ma'chixto ixin tya' k'ani ani a'xin porke' che ke ja'xir xe' k'ani ani a'xin tama e ixner k'in.

259. Pero kocha k'aspa ukacho ma'chixto ixin tya' k'ani ani a'xin sino ke' ixin inte' lado. Ma'chi k'otoy tya' twa' k'otoy ani. Pero che ke' uche perder tama e uyakta ub'a mejk'a umen e ixik.

273. Pero no'n ma'chi kawira kay asyob'. Porke' e mar che ke' insolo chan b'ut'ur tamar. I poreso e chan xe' alok'oy tama e witzirob' ya' a'xin anojb'yob' porke' ya' ch'ajmo'b'. Ti'n ach'ajma de arib'tz'ir ti'n ach'ajma de ny'artz'ir. I poreso che ke' e chan tie'ne war ach'i' war a'xin usajka upixam twa' anujb'i taka uwixka'r.

296. I poreso che'nob' e jente ke' ayan ti'ne aketpa tare'ra algun witzir tama uti' e ja'ob'. Ya' ayan ti'ne a'xin ejsto tama e mar

302. Pero lo ke' uk'ajti e jente ke' e chan xe' uche me'yra e perjwysyo taka e witzirob' usatyob' e otot ma'chi ak'otwo'b' tya' k'ani ak'ani ak'otwo'b'. Pero ti'ne ma'chi ja'xto ajk'unob' lugar umen e dyos a'xinob' ejsto tya' k'ani ak'otwob'. Pero ti'ne uchob' perder tu't e dyos ma'chi ak'otwob'. Ban uk'ajti e jente ejsto ko'ner ira.

319. Pero no'n ma'chi kana'ta jay b'an berda. Pero e jente b'an uk'ajtyob' ke' e chan yaja' tama e kay a'si taka e ixik chan k'aspa ukacho. Pero no'n ma'chi kawira. Ja'x nik kawira kay a'syob' katze'nyob' ani.